

1571507

Н.С. Баликова, А.О. Букрієнко,
К. Ю. Комісаров, В.О. Філонова



ЯПОНСЬКО- УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД

Том 3

ПРАКТИЧНИЙ КУРС

Підручник адресований, насамперед, студентам, які володіють японською мовою на середньому (中級) та вищому (上級) рівні, достатньою мірою обізнані із засадничими питаннями загальної теорії перекладу й мають необхідні теоретичні знання, що стосуються особливостей перекладу текстів різних типів, а також навички теоретичного осмислення перекладацького процесу взагалі та його окремих ланок, у край необхідних для кваліфікованого перекладача з японської мови.

Третій том підручника «Японсько-український переклад. Практичний курс» є, з одного боку, логічним продовженням перших двох, а з іншого – виданням, яке може використовуватись цілком самостійно.

Крім письмового, значна увага приділяється усному перекладу: в кожному уроці після опрацювання основного тексту пропонується матеріал, який треба перекласти усно.

В У самому кінці більшості уроків розташований ще один текст, тісно пов'язаний з темою уроку.

До кожного уроку передбачено глосарій, що містить транскрипцію слів, які можуть виявитися новими для студента, їх переклад українською мовою, а також деякі коментарі.

ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА	5
ОСНОВНИЙ МАТЕРІАЛ	7
第1課 日本へのビザ・上陸許可について	7
第2課 福島原発事故集団訴訟 初の和解勧告へ	10
第3課 「旧優生保護法は憲法違反」 訴えは退ける	13
第4課 Viber利用規約(1)	16
第5課 Viber利用規約(2)	19
第6課 日本全国の信号機20万基を5G基地局に	22
第7課 酸性雨に関する基礎的な知識(1)	25
第8課 酸性雨に関する基礎的な知識(2)	28
第9課 厄介ながんの診断や治療につながるペプチドを見つけた	31
第10課 イブプロフェン錠100mgの基本情報	34
第11課 神社参拝の作法(1)	37
第12課 神社参拝の作法(2)	40
第13課 茶色の瞳、酒強く…礼文島の縄文女性ゲノム解析	44
第14課 大口病院連続点滴中毒死事件(1)	47
第15課 大口病院連続点滴中毒死事件(2)	50
第16課 「春」の息吹(1)	53
第17課 「春」の息吹(2)	56
第18課 三十秒と三分(1)	59
第19課 三十秒と三分(2)	62
第20課 字のないはがき(1)	65
第21課 字のないはがき(2)	68
第22課 字のないはがき(3)	71
第23課 降水に含まれる無機成分の化学的特徴(1)	74
第24課 降水に含まれる無機成分の化学的特徴(2)	77
第25課 降水に含まれる無機成分の化学的特徴(3)	79
第26課 去りゆく象徴、善良なる男性、平成日本の「普通の天皇」	82
ГЛОСАРІЙ	86
Урок 1 Про візу / дозвіл на в'їзд до Японії	86
Урок 2 Перша реакція щодо врегулювання ситуації після аварії на Фукусімі	88
Урок 3 «Колишній закон про євгеніку є порушенням конституції». Апеляцію відхилено	89
Урок 4 Умови використання Viber (1)	90

Урок 5	Умови використання Viber (2).	91
Урок 6	5G базові станції з 200 000 сигналів по всій Японії	92
Урок 7	Базові знання про кислотний дощ (1).	94
Урок 8	Базові знання про кислотний дощ (2).	96
Урок 9	Виявлено пептид, що дозволяє діагностувати і лікувати рак	97
Урок 10	Основна інформація про таблетку ібупрофен 100 мг	99
Урок 11	Відвідування святинь (1)	102
Урок 12	Відвідування святинь (2)	104
Урок 13	Коричневі очі, стійкість до алкоголю... Аналіз геному жінок Джьомон на острові Ребун	106
Урок 14	Смертельний випадок внаслідок отруєння в лікарні Огучі (1)	108
Урок 15	Смертельний випадок внаслідок отруєння в лікарні Огучі (2)	111
Урок 16	Подих весни (1)	113
Урок 17	Подих весни (2)	116
Урок 18	Тридцять секунд та тридцять хвилин (1)	118
Урок 19	Тридцять секунд та тридцять хвилин (2)	120
Урок 20	Порожня листівка (1)	122
Урок 21	Порожня листівка (2)	125
Урок 22	Порожня листівка (3)	127
Урок 23	Хімічні особливості неорганічного складу дощової води (1)	129
Урок 24	Хімічні особливості неорганічного складу дощової води (2)	133
Урок 25	Хімічні особливості неорганічного складу дощової води (3)	135
Урок 26	Символ відходу: хороша людина, що керувала звичайною країною	137
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ		141